

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

The Institution of the Lord's Supper

14 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστὶν τὸ σῶμά μου.

23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἕξ αὐτοῦ πάντες.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστὶν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἕξηλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

Peter's Denial Foretold

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται,

Πατάξω τὸν ποιμένα,
καὶ τὰ πρόβατα

διασκορπισθήσονται·

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

ἐσθιόντων- ἐσθίω- M,G,P,Pres,Act,Ptc, *while (they were) eating*

εὐλογήσας- εὐλογέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after blessing*

ἔκλασεν- κλάω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he broke [it]*

ἔδωκεν- δίδωμι- 3-S,Aor,Act,Ind, *(and) he gave [it]*

Λάβετε- λαμβάνω- 2-P,Aor,Act,Imp, *take, receive*

εὐχαριστήσας- εὐχαριστέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after giving thanks*

ποτήριον, ου, τό- N,A,S, *cup*

ἔπιον- πίνω- 3-P,Aor,Act,Ind, *(all) they drank*

διαθήκης- διαθήκη, ης, ἡ- F,G,S, *(this is my blood) of the covenant*

ἐκχυννόμενον- ἐκχύννω- N,N,S,Pres,Pass,Ptc, *being poured out*

πῖω- πίνω- 1-S,Aor,Act,Sub, *I shall never again drink*

γενήματος- γένημα, ατος, τό- N,G,S, *fruit*

ἀμπέλου- ἄμπελος, ου, ἡ- F,G,S, *of the vine*

καινὸν- καινός, ἡ, ὄν- adj N,A,S, *new, anew*

ὑμνήσαντες- ὑμνέω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *after singing a hymn*

σκανδαλισθήσεσθε- σκανδαλίζω- 2-P,Fut,Pass,Ind, *you will all fall away, stumble*

Πατάξω- πατάσσω- 1-S,Fut,Act,Ind, *I will strike, strike down, slay*

ποιμένα- ποιμήν, ἐνος, ὁ- M,A,S, *the shepherd*

πρόβατα- πρόβατον, ου, τό- N,N,P, *sheep*

διασκορπισθήσονται- διασκορπίζω- 3-P,Fut,Pass,Ind, *they will be scattered*

ἐγερθῆναι- ἐγείρω- Aor,Pass,Inf, *(after) I have been raised*

προᾶξω- προάγω- 1-S,Fut,Act,Ind, *I will go before, ahead (of you)*

ἔφη- φημί- 3-S,Imp,Act,Ind, *declares, says*

πρὶν- adv. of time *before*

ἢ- comparative particle *than* here used as an idiom πρὶν ἢ = *before*

δὶς- adv. *twice*

ἀλέκτορα- ἀλέκτωρ, ορος, ὁ- M,A,S, *cock, rooster*

φωνῆσαι- φωνέω- Aor,Act,Inf, *calls out = crows*

τρίς- adv. *three times, thrice*

ἀπαρνήσῃ- ἀπαρνέομαι- 2-S,Fut,Mid,Ind, *you will deny*

ἐκπερισσῶς- adv. *excessively* NAS: *saying insistently* NIV: *insisted emphatically*

δέη- δεῖ- 3-S,Pres,Act,Sub, *if it is necessary, if I have to*

συναποθανεῖν- συναποθνήσκω- Aor,Act,Inf, *to die*

ὡσαύτως- adv. *(in) the same (way), similarly, likewise*

The Prayer in Gethsemani

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

40 καὶ πάλιν ἔλθων εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

ἔρχομαι- 3-P,Pres,Mid,Ind, *They came (to a place named Gethsemane)*

χωρίον, ου, τό- N,A,S, *place, piece of land, field NAS & NIV: place*

Γεθσημανί- indecl. N,A,S, *Gethsemane, name of an olive orchard on the Mt. of Olives*

Καθίσατε- καθίζω- 2-P,Aor,Act,Imprtv, *sit*

ἕως- NAS: *until I have prayed NIV: while I pray*

προσεύξωμαι- προσεύχομαι- 1-S,Aor,Mid,Sub, *prayed*

παραλαμβάνει- παραλαμβάνω- 3-S,Pres,Act,Ind, *he is taking with, along*

ἄρχω- 3-S,Aor,Act,Ind, *(and) he began*

ἐκθαμβεῖσθαι- ἐκθαμβέω- Pres,Pass,Inf, here w. ἀδημονεῖν, *to be distressed (in other places amazed)*

ἀδημονεῖν- ἀδημονέω- Pres,Act,Inf, *be in anxiety, be distressed, troubled NAS & NIV: (be distressed) and troubled*

Περίλυπός- περίλυπος, ον- adj F,N,S, *very sad, deeply grieved*

ἕως- NAS & NIV: *to the point (of death)*

μείνατε- μένω- 2-P,Aor,Act,Imprtv, *remain, stay*

γρηγορεῖτε- γρηγορέω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *keep watch*

προελθὼν- προέρχομαι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *going ahead, forward (a little)*

ἔπιπτεν- πίπτω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *he was falling*

προσήχετο- προσεύχομαι- 3-S,Imprf,Act,Ind, *was praying*

δυνατόν- δυνατός, ἡ, ὄν- adj N,N,S, *(are) possible*

παρέλθῃ- παρέρχομαι- 3-S,Aor,Act,Sub, *(he was praying that this hour) might go by, pass by (him)*

παρένεγκε- παραφέρω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *take away, remove*

ποτήριον- ποτήριον, ου, τό- N,A,S, *cup*

καθεύδοντας- καθεύδω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, *sleeping*

καθεύδεις- καθεύδω- 2-S,Pres,Act,Ind, *are you asleep?*

ἴσχυσας- ἰσχύω- 2-S,Aor,Act,Ind, *don't you have the strength, aren't you able*

μίαν- εἷς, μία, ἓν- adj F,A,S, *one (hour)*

ἔλθητε- ἔρχομαι- 2-P,Aor,Act,Sub, *(that) you may not come*

πειρασμόν- πειρασμός, οὔ, ὁ- M,A,S, *temptation*

μὲν . . . δέ- particle *on the one hand this . . . but on the other . . . NAS & NIV don't translate*

πρόθυμον- πρόθυμος, ον- adj N,N,S, *willing, ready, eager*

ἀσθενής- ἀσθενής, ἑς- adj F,N,S, *weak, powerless*

ὀφθαλμοὶ- ὀφθαλμός, οὔ, ὁ- M,N,P, *(their) eyes*

καταβαρυνόμενοι- καταβαρύνω- M,N,P,Pres,Mid,Ptc, *heavy, weighed down*

ᾔδεισαν- οἶδα- 3-P,Plperf,Act,Ind, *they did not know*

ἀποκριθῶσιν- ἀποκρίνομαι- 3-P,Aor,Act,Sub, *(what) to answer*

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

The Betrayal and Arrest of Jesus

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς λέγων, Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

45 καὶ ἔλθων εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

47 εἰς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον.

48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

τρίτον- τρίτος, η, ον- *adj N,A,S, third [time]*
Καθεύδετε- καθεύδω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *sleep*
λοιπὸν- λοιπός, ἡ, ὄν- *adv from now on, the rest*
ἀναπαύεσθε- ἀναπαύω- 2-P,Pres,Mid,Imprtv, *rest*
lit: *Sleep from now on and rest! NAS & NIV: are you still sleeping and resting? NAS alt: keep on sleeping therefore and rest*

ἀπέχει- ἀπέχω- 3-S,Pres,Act,Ind, *commercial receive a sum in full NAS & NIV: enough!*

παραδίδοται- παραδίδομι- 3-S,Pres,Pass,Ind, *he is being handed over, betrayed*

ἄγωμεν- ἄγω- 1-P,Pres,Act,Sub, here intr. *(arise) let us go*
παραδιδούς- παραδίδομι- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *the one betraying*

ἤγγικεν- ἐγγίζω- 3-S,Perf,Act,Ind, *has approached, come near*
NAS: *is at hand* NIV: *here comes my betrayer*

παραγίνεται-παραγίνομαι- 3-S,Pres,Mid,Ind, *comes, arrives, appears*

μαχαιρῶν- μάχαιρα, ης, ἡ- F,G,P, *swords*

ξύλων- ξύλον, ου, τό- N,G,P, *woods = clubs*

δεδώκει- δίδωμι- 3-S,Plprf,Act,Ind, *(the one betraying him) had given (them)*

σύσημον- σύσημον, ου, τό- N,A,S, *a signal, sign*

φιλήσω- φιλέω- 1-S,Aor,Act,Sub, *love, have affection for, like*
here kiss, as a special indication of love

κρατήσατε- κρατέω- 2-P,Aor,Act,Imprtv, *seize, arrest*

ἀπάγετε- ἀπάγω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *lead (him) away*

ἀσφαλῶς- *adv securely = under guard*

κατεφίλησεν- καταφιλέω- 3-S,Aor,Act,Ind, *kissed [in greeting]*

ἐπέβαλον- ἐπιβάλλω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they laid (hands) upon*

ἐκράτησαν- κρατέω- 3-P,Aor,Act,Ind, *seized, arrested*

παρεστηκότων- παρίστημι- M,G,P,Perf,Act,Ptc, *(but a certain one of the ones) standing by, near*

σπασάμενος- σπάω- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *after drawing (the sword)*

μάχαιραν- μάχαιρα, ης, ἡ- F,A,S, *sword*

ἔπαισεν- παίω- 3-S,Aor,Act,Ind, *struck*

ἀφείλεν- ἀφαιρέω- 3-S,Aor,Act,Ind, lit: *took away = cut off*

ὠτόριον- ὠτόριον, ου, τό- N,A,S, dim. of οὖς, but equivalent to it in later Gk. *the (outer) ear*

ληστήν- ληστής, οῦ, ὁ- M,A,S, *(as upon) a robber, highwayman, bandit*

συλλαβεῖν- συλλαμβάνω- Aor,Act,Inf, *to arrest, capture*

49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἔκρατήσατέ
με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

καθ' - + A: of time *at, on, during* NAS & NIV: *every (day)*
ἤμην- εἰμί- 1-S,Imprf,Mid,Ind, *I was*
ἔκρατήσατέ- κρατέω- 2-P,Aor,Act,Ind, *you did not seized,*
arrested

πληρωθῶσιν- πληρώω- 2-P,Aor,Pass,Ind, (*but [this happened]*
that) they might be fulfilled

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

ἀφέντες- ἀφίημι- M,N,P,Aor,Act,Ptc, (*and) leaving (him)*
ἔφυγον- φεύγω- 3-P,Aor,Act,Ind, (*they all) fled*

New American Standard (NAS)

14 ²² And while they were eating, He took some bread, and after a blessing He broke it; and gave it to them, and said, "Take it; this is My body." ²³ And when He had taken a cup, and given thanks, He gave it to them; and they all drank from it. ²⁴ And He said to them, "This is My blood of the covenant, which is poured out for many. ²⁵ "Truly I say to you, I shall never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."

²⁶ And after singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

²⁷ And Jesus *said to them, "You will all fall away, because it is written, 'I will strike down the shepherd, and the sheep shall be scattered.' ²⁸ "But after I have been raised, I will go before you to Galilee." ²⁹ But Peter said to Him, "Even though all may fall away, yet I will not." ³⁰ And Jesus *said to him, "Truly I say to you, that you yourself this very night, before a cock crows twice, shall three times deny Me." ³¹ But Peter kept saying insistently, "Even if I have to die with You, I will not deny You!" And they all were saying the same thing, too.

³² And they *came to a place named Gethsemane; and He *said to His disciples, "Sit here until I have prayed." ³³ And He *took with Him Peter and James and John, and began to be very distressed and troubled. ³⁴ And He *said to them, "My soul is deeply grieved to the point of death; remain here and keep watch." ³⁵ And He went a little beyond them, and fell to the ground, and began to pray that if it were possible, the hour might pass Him by. ³⁶ And He was saying, "Abba! Father! All things are possible for Thee; remove this cup from Me; yet not what I will, but what Thou wilt." ³⁷

And He *came and *found them sleeping, and * s a i d to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not keep watch for one hour? ³⁸ "Keep watching and praying, that you may not come into temptation; the spirit is willing, but the flesh is weak." ³⁹ And again He went away and prayed, saying the same words. ⁴⁰ And again He came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to answer Him. ⁴¹ And He *came the third time, and *said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? It is enough; the hour has come; behold, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. ⁴² "Arise, let us be going; behold, the one who betrays Me is at hand!"

⁴³ And immediately while He was still speaking, Judas, one of the twelve, *came up, accompanied by a multitude with swords and clubs, from the chief priests and the scribes and the elders. ⁴⁴ Now he who was betraying Him had given them a signal, saying, "Whomever I shall kiss, He is the one; seize Him, and lead Him away under guard." ⁴⁵ And after coming, he immediately went to Him, saying, "Rabbi!" and kissed Him. ⁴⁶ And they laid hands on Him, and seized Him. ⁴⁷ But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the slave of the high priest, and cut off his ear. ⁴⁸ And Jesus answered and said to them, "Have you come out with swords and clubs to arrest Me, as against a robber? ⁴⁹ "Every day I was with you in the temple teaching, and you did not seize Me; but this has happened that the Scriptures might be fulfilled." ⁵⁰ And they all left Him and fled.